

38 : le peuple, les Trente, et Alcibiade**Les spartiates décident la mort d'Alcibiade**

1 Ἀθηναῖοι δὲ χαλεπῶς μὲν ἔφερον τῆς ἡγεμονίας ἀποστερηθέντες· ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἀφελόμενος αὐτῶν ὁ Λύσανδρος ἀνδράσι τριάκοντα παρέδωκε τὴν πόλιν, οἷς οὐκ ἐχρήσαντο σῶζεσθαι δυνάμενοι λογισμοῖς, ἀπολωλότων ἤδη τῶν πραγμάτων, συνίεσαν, ὀλοφυρόμενοι καὶ διεξιόντες τὰς ἀμαρτίας ἑαυτῶν καὶ ἀγνοίας, ὧν μεγίστην ἐποιοῦντο τὴν δευτέραν πρὸς Ἀλκιβιάδην ὀργήν. *2* Ἀπερρίφη γὰρ οὐδὲν ἀδικῶν αὐτός, ἀλλ' ὑπηρέτη χαλεπήναντες ὀλίγας ἀποβαλόντι ναῦς αἰσχυρῶς, αἴσχιον αὐτοῖ τὸν κράτιστον καὶ πολεμικώτατον ἀφείλοντο τῆς πόλεως στρατηγόν. *3* Ἔτι δ' οὖν ὅμως ἐκ τῶν παρόντων ἀνέφερε τις ἐλπίς ἀμυδρά, μὴ παντάπασιν ἔρρειν τὰ πράγματα τῶν Ἀθηναίων, Ἀλκιβιάδου περιόντος· οὔτε γὰρ πρότερον ἠγάπησε φεύγων ἀπραγμόνως ζῆν καὶ μεθ' ἡσυχίας, οὔτε νῦν, εἰ τὰ κατ' αὐτὸν ἰκανῶς ἔχει, περιόψεται Λακεδαιμονίους ὑβρίζοντας καὶ τοὺς τριάκοντα παροινούοντας.

4 Ταῦτα δ' οὐκ ἦν ἄλογον οὕτως ὄνειροπολεῖν τοὺς πολλούς, ὅποτε καὶ τοῖς τριάκοντα φροντίζειν ἐπήει καὶ διαπυθάνεσθαι καὶ λόγον ἔχειν πλεῖστον ὧν ἐκεῖνος ἔπραττε καὶ διανοεῖτο. *5* Τέλος δὲ Κριτίας ἐδίδασκε Λύσανδρον, ὡς Ἀθηναίων οὐκ ἔσται δημοκρατουμένων ἀσφαλῶς ἄρχειν Λακεδαιμονίοις τῆς Ἑλλάδος· Ἀθηναίους δέ, κὰν πράως πάνυ καὶ καλῶς πρὸς ὀλιγαρχίαν ἔχωσιν, οὐκ ἑάσει ζῶν Ἀλκιβιάδης ἀτρεμεῖν ἐπὶ τῶν καθεστώτων. *6* Οὐ μὴν ἐπέισθη γε πρότερον τούτοις ὁ Λύσανδρος ἢ παρὰ τῶν οἴκοι τελῶν σκυτάλην ἐλθεῖν κελεύουσιν ἐκποδῶν ποιήσασθαι τὸν Ἀλκιβιάδην, εἴτε κἀκείνων φοβηθέντων τὴν ὀξύτητα καὶ μεγαλοπραγμοσύνην τοῦ ἀνδρός, εἴτε τῷ Ἁγίδι χαριζομένων.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (tout le vocabulaire sauf ch 36-37)***1***

χαλεπῶς ³: difficilement, avec difficulté, péniblement ;

μὲν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ;) : **1** porter ; **2** supporter ; / + *part.* : supporter de ... ;

ἡγεμονία , ας (ῆ) ⁴: l'hégémonie

ἀποστερέω , ᾧ ¹: (*aor.* ἀπεστέρησα ; *part aor P* ἀποστερηθεῖς , ἀποστερηθέντος) : dépouiller de, priver qqn de qqch (+ *G de la chose*)

ἐλευθερία , ας (ῆ) ²: la liberté

ἀφαιρέω , ὤ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρημαι) : enlever, ôter, dépouiller de (*double accusatif*) ; // M ἀφαιρέομαι¹: (*inf aor* : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος) : +A +G : enlever qqch à qqn ;

ἄνθρωπος , ἄνδρός (ὁ)¹: (*A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν) : l'homme ;

τριακόντα²: trente ; / οἱ τριακόντα : les Trente (*citoyens munis des pleins pouvoirs*) : régime des Trente : régime oligarchique imposé à Athènes par Sparte **en 404-403**

οἷς ... λογισμοῖς = λογισμοὺς οἷς ... l'antécédent, intégré dans la relative, a pris le cas du relatif

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*)¹: non; ne ... pas ;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην *3^{ème} p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι;) + D¹: utiliser, se servir de, employer

σώζω¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver

λογισμός , οὔ (ὁ)³: la réflexion, le raisonnement

ἀπόλλυμαι¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *inf aor.* ἀπολέσθαι *part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος) : être perdu, être anéanti, être détruit

συνίημι : (*impft 3^{ème} p pl* συνίεσαν) : rapprocher par la pensée, comprendre ; reconnaître;

ὀλοφύρομαι (*part pr* ὀλοφυρόμενος) : + A : se lamenter sur, déplorer ;

διέξιμι (*inf pr* διεξιέναι ; *part pr* διεξιών , διεξιόντος ;)³: examiner, parcourir, passer en revue ;

ἄμαρτία , ας (ἡ)³: la faute, l'erreur

ἄγνοια / ἀγνοία , ας (ἡ) : manque de discernement ; ignorance ; erreur ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου)¹: grand, important, de grande conséquence ;

comp. μείζων,ονος¹ ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη , μέγιστον¹

ποιέω , ποιῶ¹: faire ; // M. : + 2A : considérer comme ;

δεύτερος , α, ον⁴: (*G* δευτέρου , ης, ου) deuxième, second

2

ἀπορρίπτω : (*aor P* ἀπερρίφην) : rejeter

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν¹// οὐθεῖς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); / *adv.* οὐδέν : en rien, nullement

ἀδικέω , ὤ¹: être en faute, injuste, coupable, être criminel; ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose ;

ὑπηρέτης , ου (ὁ) : le serviteur, celui qui est aux ordres de, l'adjoint, l'acolyte

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχαλέπαινον ; *aor* 2 ἐχαλέπηνα ; *part aor* χαλεπήνας , χαλεπήναντος) + *D*
: se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

ὀλίγος , η, ον ¹: peu nombreux, en petit nombre, en petite quantité

ἀποβάλλω : (*part aor* ἀποβαλῶν , ἀποβαλόντος) : **1** rejeter, jeter ; **2** abandonner, quitter ; **3**
perdre ;

αἰσχρῶς : honteusement ; *comp* αἴσχιον ;

κράτιστος , η, ον ¹: le plus puissant, le plus fort, très puissant, très fort, tout puissant ; le
meilleur, le mieux ;

πολεμικός , ή, όν : habile à la guerre ; / *sup* πολεμικότατος ;

3

ἔτι ¹: encore

οὖν ¹: alors

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

πάρεμι ¹ : (*impft* παρήν) : être présent ; τὰ παρόντα ,ων : la situation actuelle, le moment
présent

ἀναφέρω ⁴: (ἀνοίσω, ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα ; *impft* ἀνέφερον) : **1** porter en haut, remonter ;
2 *intr.* : se remettre, sortir de, reprendre ses sens, être ranimé ;

ἀνέφερε : 2^{ème} accent d'enclise

ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

ἀμυδρός , ά, όν : imperceptible, indistinct, obscur, vague

ἔρρω : aller à sa perte, à sa ruine

περίεμι ¹ ³: (*part pr* περιών , περιόντος) : survivre ; rester vivant ;

οὔτε ¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

πρότερον ¹: auparavant

ἀγαπάω , ῶ ²: (*aor* ἠγάπησα) : + *inf.* : se contenter de

ἠγάπησε ... περιόψεται ... : temps du style direct : Plutarque rapporte les propos tenus
à Athènes

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : être exilé;

ἀπραγμόνως : sans affaires, sans souci, dans l'inaction

ἡσυχία , ας (ή) ²: le calme, le repos , la tranquillité, la paix ;

νῦν ¹: maintenant , à présent

κατά + A ¹: concernant

ικανῶς ⁴: suffisamment ; de façon adéquate ;

τὰ κατ' αὐτόν ικανῶς ἔχει; Règle τὰ ζῶα τρέχει; ἔχειν + *adv.* = εἶναι + *adj.*

correspondant ;

περιοράω , ὤ²: (*f* περιόψομαι , *aoi* περιεῖδον) : **1** regarder avec indifférence, laisser faire ; /
+ **A** *et part* à l'**A** : laisser qqn + *inf* ; **2** mépriser, dédaigner ;

ὕβριζω¹ : se conduire avec orgueil *ou* violence ;

παροινέω : (*pf* πεπαρόνηκα) : être insolent (*ou* brutal) comme un ivrogne

4

ἄλογος , ος,ον : déraisonnable

ὄνειροπολέω , ὤ : rêver

πολλοί (οἱ)¹ : la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple ;

ὁπότε² : quand

φροντίζω² : se soucier, se préoccuper, s'inquiéter

ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , ἐπήεσαν ; *inf* ἐπίεμαι)³ : ἔπ-ειμι + **D** (*ou* + *inf*) : venir à l'idée *ou* à l'esprit de ;

διαπυθάνομαι : chercher à savoir, s'informer

λόγος , ου (ὁ)¹ : la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τιος : tenir compte de qqn *ou* de qqch;

πλεῖστον¹ : *adv* : le plus

ὧν = τούτων ᾗ : *ellipse de l'antécédent et attraction du relatif*

πράττω¹ : (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : faire

διανοέομαι , οὔμαι³ : (*impft* 3^{ème} *p sg* : διανοεῖτο) penser, réfléchir, méditer, projeter

5

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

Κριτίας , ου (ὁ) : Critias (*apparenté à Solon; cousin germain de Platon, par son père; disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponnèse; mort en 403*)

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα¹ : (*impft* ἐδίδασκον) : + **A** *et* ὡς : expliquer à qqn que ;
ἔστι : + *infinitif*¹ : il est possible de ; τ' ἐστι + **D** : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un ;

ἔσται : *futur* : temps du discours direct

δημοκρατέομαι , οὔμαι : être gouverné démocratiquement, vivre sous le régime démocratique

Ἀθηναίων δημοκρατουμένων : *G absolu à valeur hypothétique*

ἀσφαλῶς³ : sans glisser, sûrement, en sûreté, sans risque

Ἑλλάς, Ἑλλάδος (ἡ) : l'Hellade, la Grèce

καὶν¹ : = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : et si ; même si ;

πρῶως : avec douceur, doucement, avec calme, calmement, avec modération

πάνυ² : tout à fait, très, totalement, entièrement ; εὖ πάνυ : même sens ;// οὐ πάνυ : pas du tout ;

καλῶς¹ : *adv.* : bien ; favorablement ; // *expr.* : καλῶς ἔχειν πρὸς + A : être disposé favorablement pour, être favorable à ;

ὀλιγαρχία , ας (ἡ)² : l'oligarchie

ἔάω / εἰάω , ὦ (ἔᾱς , ἐᾱ ; *f* ἔάσω ; *inf* ἔᾱν)¹ : permettre

ἀτρεμέω , ὦ : ne pas trembler, rester calme

ἐπί + G¹ : par rapport à, relativement à ;

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ;)¹ : formes transitives : placer, disposer ; // formes intransitives : (*aor 2* : καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part. aor.2* : καταστάς , καταστάντος ; *pft 2, 2^{ème} pers pl* καθέστατε ; *part pft attique* καθεστώς , καθεστῶσα , καθεστός ; *part aor P* : κατασταθείς , εἶσα, ἐν) : se placer, se placer debout, s'établir ; *pft* : être établi ; // *expr* : καθεστῶτα , καθεστῶτων (τά) : l'ordre établi ;

ἐπὶ τῶν καθεστῶτων : il s'agit évidemment de l'ordre établi ... par Kritias sous l'égide des Spartiates !

6

μήν¹ : pourtant ;

γε¹ : **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément ; **2** pourtant (*indique une restriction*)

πρότερον ... ἢ + *inf*¹ : avant que, avant de

παρά + G¹ : de la part de, du long de, d'auprès de, de chez, en le recevant de, en provenance de, par l'entremise de ; (*élide en παρ'*)

οἶκοι³ : *adv.* à la maison (*sans mvt*) ; / οἱ οἶκοι : les gens de chez moi ;

τέλος , τέους (τό)² : le pouvoir politique , le magistrat ; τέλη , τελῶν (τά) : les autorités ;

παρὰ τῶν οἶκοι τελῶν : οἶκοι : il s'agit du « chez soi » de Lysandre...

σκυτάλη , ης (ἡ) : skytale (*bâton sur lequel est fixé un message codé dans des lanières de cuir*), => dépêche codée, dépêche

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα¹ : (*inf aor* ἐλθεῖν) : venir, arriver

ἐκποδών *adv*⁴ : hors des pieds ; n'embarrassant plus ; / *expr.* ἐκποδὼν ποιήσασθαι + A : se débarrasser de qqn ;

εἴτε ... εἴτε ...¹ : soit que ... soit que ...

κάκείνων = καί + ἐκείνων; ἐκείνων renvoie aux Spartiates ;

ὄξύτης , ὄξύτητος (ή) : la vivacité d'esprit, l'acuité, l'intelligence aiguë

μεγαλοπραγμοσύνη , ης (ή) : le penchant pour les grandes entreprises

Ἄγισ , Ἄγιδος (ό) : Agis, roi de Sparte dont Alcibiade suborna l'épouse Timaiá, alors qu'il était parti en expédition à l'étranger, épouse dont il eut un fils... cf ch. 23 ;

χαρίζομαι ²: être agréable à , faire plaisir à (+ D)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαπάω , ᾧ ²: (aor ἠγάπησα) : + inf. : se contenter de

Ἄγισ , Ἄγιδος (ό) : Agis, roi de Sparte dont Alcibiade suborna l'épouse Timaiá, alors qu'il était parti en expédition à l'étranger, épouse dont il eut un fils... cf ch. 23 ;

ἄγνοια / ἄγνοία , ας (ή) : manque de discernement ; ignorance ; erreur ;

ἀδικέω , ᾧ ¹: être en faute, injuste, coupable, être criminel; ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose ;

αἰσχρῶς : honteusement ; comp αἴσχιον ;

ἄλογος , ος,ον : déraisonnable

ἀμαρτία , ας (ή) ³: la faute, l'erreur

ἀμυδρός , ά, όν : imperceptible, indistinct, obscur, vague

ἀναφέρω ⁴: (ἀνοίσω, ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα ; impft ἀνέφερον) : **1** porter en haut, remonter ;

2 intr. : se remettre, sortir de, reprendre ses sens, être ranimé ;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (A sg άνδρα , D pl άνδράσιν) : l'homme ;

ἀποβάλλω : (part aor ἀποβαλών , ἀποβαλόντος) : **1** rejeter, jeter ; **2** abandonner, quitter ; **3** perdre ;

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; inf aor. ἀπολέσθαι part pft : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος) : être perdu, être anéanti, être détruit

ἀπορρίπτω : (aor P ἀπερρίφην) : rejeter

ἀποστερέω , ᾧ ¹: (aor. ἀπεστέρησα ; part aor P ἀποστερηθεῖς , ἀποστερηθέντος) : dépouiller de, priver qqn de qqch (+ G de la chose)

ἀπραγμόνως : sans affaires, sans souci, dans l'inaction

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sûrement, en sûreté, sans risque

ἀτρεμέω , ᾧ: ne pas trembler, rester calme

ἀφαιρέω , ᾧ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρημαι) : enlever, ôter, dépouiller de (double accusatif) ; // M ἀφαιρέομαι ¹: (inf aor : ἀφελέσθαι; part. aor : ἀφελόμενος) : +A +G :

enlever qqch à qqn ;

γε ¹: **I** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément ; **2** pourtant (*indique une restriction*)

δεύτερος , α, ον ⁴: (G δευτέρου , ης, ου) deuxième, second

δημοκρατέομαι , οὔμαι : être gouverné démocratiquement, vivre sous le régime démocratique

διανοέομαι , οὔμαι ³: (*impft 3^{ème} p sg* : διανοεῖτο) penser, réfléchir, méditer, projeter

διαπυθάνομαι : chercher à savoir, s'informer

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft ἐδίδασκον*) : + A *et* ὡς : expliquer à qqn que ;

διέξιμι (*inf pr διεξιέναι ; part pr διεξιόν , διεξιόντος* ;) ³: examiner, parcourir, passer en revue ;

ἐάω / εἰάω , ὦ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *f* ἐάσω ; *inf* ἐᾶν) ¹: permettre

εἴτε ... εἴτε ... ¹: soit que ... soit que ...

ἐκποδῶν *adv* ⁴: hors des pieds; n'embarrassant plus ; / *expr.* ἐκποδῶν ποιήσασθαι + A : se débarrasser de qqn ;

ἐλευθερία , ας (ἡ) ²: la liberté

Ἑλλάς, Ἑλλάδος (ἡ) : l'Hellade, la Grèce

ἐλπίς , ἐλπίδος (ἡ) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *negative* : crainte ; *ou neutre*)

ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , ἐπήεσαν ; *inf* ἐπιέναι) ³: ἔπ-ειμι + D (*ou* + *inf*) : venir à l'idée *ou* à l'esprit de ;

ἐπί + G ¹: par rapport à, relativement à ;

ἔρρω : aller à sa perte, à sa ruine

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἤλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : venir, arriver

ἔστι : + *infinitif* ¹: il est possible de ; τ' ἔστι + D : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un ;

ἔτι ¹: encore

ἡγεμονία , ας (ἡ) ⁴: l'hégémonie

ἡσυχία , ας (ἡ) ²: le calme, le repos , la tranquillité, la paix ;

ικανῶς ⁴: suffisamment ; de façon adéquate ;

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ;) ¹: formes transitives : placer, disposer ; //

formes intansitives . : (*aor 2* : καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part. aor.2*: καταστάς ,

καταστάντος ; *pft 2, 2^{ème} pers pl* καθέστατε ; *part pft attique* καθεστώς , καθεστῶσα ,

καθεστός ; *part aor P*: κατασταθείς , εἶσα, ἐν;) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* :

être établi ; // *expr* : καθεστῶτα , καθεστῶτων (τά) : l'ordre établi ;

καλῶς ¹: *adv* . : bien; favorablement ; // *expr* . : καλῶς ἔχειν πρὸς + A : être disposé

favorablement pour, être favorable à ;

καὶ ἂν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἂν + *subj.* : et si ; même si ;

κατά + A ¹: concernant

κράτιστος , η , ον ¹: le plus puissant, le plus fort, très puissant, très fort, tout puissant ; le meilleur, le mieux ;

Κριτίας , ου (ὁ) : Critias (*apparenté à Solon; cousin germain de Platon, par son père; disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponnèse; mort en 403*)

λογισμός , οῦ (ὁ) ³: la réflexion, le raisonnement

λόγος , ου (ὁ) ¹: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ou de qqch;

μεγαλοπραγμοσύνη , ης (ῆ) : le penchant pour les grandes entreprises

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ; *comp.* μείζων,ονος ¹ ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη , μέγιστον ¹

μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μήν ¹ : pourtant ;

νῦν ¹: maintenant , à présent

οἶκοι ³: *adv.* à la maison (*sans mvt*) ; / οἱ οἶκοι : les gens de chez moi ;

ὀλιγαρχία , ας (ῆ) ²: l'oligarchie

ὀλίγος , η , ον ¹: peu nombreux, en petit nombre, en petite quantité

ὀλοφύρομαι (*part pr* ὀλοφυρόμενος) : + A : se lamenter sur, déplorer ;

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

ὄνειροπολέω , ὦ : rêver

ὀξύτης , ὀξύτητος (ῆ) : la vivacité d'esprit, l'acuité, l'intelligence aiguë

ὅποτε ²: quand

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹// οὐθεὶς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); / *adv.* οὐδέν : en rien, nullement

οὖν ¹: alors

οὔτε ¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ; εὖ πάνυ : *même sens* ;// οὐ πάνυ : pas du tout ;

παρά + G ¹: de la part de, du long de, d'auprès de, de chez, en le recevant de, en provenance de, par l'entremise de ; (*élide en παρ'*)

πάρεμι 1¹: (*impft* παρήν) : être présentt ; τὰ παρόντα ,ων : la situation actuelle, le moment présent

παροινέω : (*prt* πεπαρώνηκα) : être insolent (*ou* brutal) comme un ivrogne

περίεμι 1³: (*part pr* περιών , περιόντος) : survivre ; rester vivant ;

περιοράω , ὤ²: (*f* περιόψομαι , *aor* περιεῖδον) : **1** regarder avec indifférence, laisser faire ; / + **A** *et part* à l'**A** : laisser qqn + *inf* ; **2** mépriser, dédaigner ;

πλεῖστον¹: *adv* : le plus

ποιέω , ποιῶ¹: faire ; // **M.** : + **2A** : considérer comme ;

πολεμικός , ή , όν : habile à la guerre ; / *sup* πολεμικώτατος ;

πολλοί (οί)¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple ;

πράττω¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : faire

πρώως : avec douceur, doucement, avec calme, calmement, avec modération

πρότερον¹: auparavant

πρότερον ... ἢ + *inf*¹: avant que, avant de

σκυτάλη , ης (ή) : skytale (*bâton sur lequel est fixé un message codé dans des lanières de cuir*), => dépêche codée, dépêche

συνήμι : (*impft* 3^{ème} *p pl* συνίεσαν) : rapprocher par la pensée, comprendre ; reconnaître;

σώζω¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver

τέλος , τέους (τό)²: le pouvoir politique , le magistrat ; τέλη , τελῶν (τά) : les autorités ;

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

τριάκοντα²: trente ; / οἱ τριάκοντα : les Trente (*citoyens munis des pleins pouvoirs*) : *régime des Trente* : régime oligarchique imposé à Athènes par Sparte **en 404-403**

ὕβριζω¹: se conduire avec orgueil *ou* violence ;

ὕπηρέτης , ου (ό) : le serviteur, celui qui est aux ordres de, l'adjoint, l'acolyte

φέρω¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ;) : **1** porter ; **2** supporter ; / + *part.* : supporter de ... ;

φεύγω¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : être exilé;

φροντίζω²: se soucier, se préoccuper, s'inquiéter

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχαλέπαινον ; *aor* 2 ἐχαλέπηνα ; *part aor* χαλεπήνας , χαλεπήναντος) + **D** : se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

χαλεπῶς³: difficilement, avec difficulté, péniblement ;

χαρίζομαι²: être agréable à , faire plaisir à (+ **D**)

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην *3^{ème} p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀδικέω , ὧ ¹: être en faute, injuste, coupable, être criminel; ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose ;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν) : l'homme ;

άπόλλυμαι ¹: (άπόλοῦμαι , άπωλόμην , άπόλωλα ; *inf aor.* άπολέσθαι *part pft* : άπολωλώς , άπολωλότος) : être perdu, être anéanti, être détruit

άποστερέω , ὧ ¹: (*aor.* άπεστέρησα ; *part aor P* άποστερηθείς , άποστερηθέντος) : dépouiller de, priver qqn de qqch (+ *G de la chose*)

άφαιρέω , ὧ ¹: (άφαιρήσω , άφεῖλον , άφήρημαι) : enlever, ôter, dépouiller de (*double accusatif*) ; // M άφαιρέομαι ¹: (*inf aor* : άφελέσθαι; *part. aor* : άφελόμενος) : +A +G : enlever qqch à qqn ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément ; **2** pourtant (*indique une restriction*)

διδάσκω , διδάξω , έδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft* έδίδασκον) : + A *et* ώς : expliquer à qqn que ; διεξιμι (*inf pr* διεξιέναι ; *part pr* διεξιών , διεξιόντος ;) ³: examiner, parcourir, passer en revue ;

έάω / είάω , ὧ (έἶς , έἶ ; *f* έάσω ; *inf* έἶν) ¹: permettre

είτε ... είτε ... ¹: soit que ... soit que ...

έλπίς , έλπίδος (ή) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

έπί + G ¹: par rapport à, relativement à ;

έρχομαι , έλεύσομαι , ήλθον , έλήλυθα ¹: (*inf aor* έλθειν) : venir, arriver

έστι : + *infinitif* ¹: il est possible de ; τ' έστι + D : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un ;

έτι ¹: encore

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ;) ¹: formes transitives : placer, disposer ; // formes intransitives : (*aor 2* : καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part. aor.2*: καταστάς , καταστάντος ; *pft 2, 2^{ème} pers pl* καθέστατε ; *part pft attique* καθεστώς , καθεστῶσα , καθεστός ; *part aor P*: κατασταθείς , είσα , έν;) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi ; // *expr* : καθεστῶτα , καθεστῶτων (τά) : l'ordre établi ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien; favorablement ; // *expr.* : καλῶς ἔχειν πρὸς + A : être disposé favorablement pour, être favorable à ;

κἄν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : et si ; même si ;

κατά + A ¹: concernant

κράτιστος , η, ον ¹: le plus puissant, le plus fort, très puissant, très fort, tout puissant ; le meilleur, le mieux ;

λόγος , ου (ὁ) ¹: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ou de qqch;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ; *comp.* μείζων,ονος ¹ ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹

μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μήν ¹ : pourtant ;

νῦν ¹: maintenant , à présent

ὀλίγος , η, ον ¹: peu nombreux, en petit nombre, en petite quantité

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹// οὐθεὶς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); / *adv.* οὐδέν : en rien, nullement

οὕν ¹: alors

οὔτε ¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

παρά + G ¹: de la part de, du long de, d'auprès de, de chez, en le recevant de, en provenance de, par l'entremise de ; (*élide en παρ'*)

πᾶρεια ¹ : (*impft* παρῆν) : être présent ; τὰ παρόντα ,ων : la situation actuelle, le moment présent

πλεῖστον ¹: *adv.* : le plus

ποιέω , ποιῶ ¹: faire ; // M. : + 2A : considérer comme ;

πολλοί (οἱ) ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple ;

πράττω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : faire

πρότερον ¹: auparavant

πρότερον ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver

ὕβριζω ¹: se conduire avec orgueil ou violence ;

φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ;) : **1** porter ; **2** supporter ; / + *part.* : supporter de ... ;

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : être exilé;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην *3^{ème} p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer

Fréquence 2 :

ἀγαπάω , ᾧ ²: (*aor* ἠγάπησα) : + *inf.* : se contenter de

ἐλευθερία , ας (ἡ) ²: la liberté

ἡσυχία , ας (ἡ) ²: le calme, le repos , la tranquillité, la paix ;

ὁπότε ²: quand

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ; εἶ πάνυ : *même sens* ;// οὐ πάνυ : pas du tout ;

περιοράω , ᾧ ²: (*f* περιόψομαι , *aor* περιεῖδον) : **1** regarder avec indifférence, laisser faire ; /

+ A *et part* à l'A : laisser qqn + *inf* ; **2** mépriser, dédaigner ;

τέλος , τέους (τό) ²: le pouvoir politique , le magistrat ; τέλη , τελῶν (τά) : les autorités ;

τριάκοντα ²: trente ; / οἱ τριάκοντα : les Trente (*citoyens munis des pleins pouvoirs*) : régime des Trente : régime oligarchique imposé à Athènes par Sparte **en 404-403**

φροντίζω ²: se soucier, se préoccuper, s'inquiéter

χαρίζομαι ²: être agréable à , faire plaisir à (+ D)

Fréquence 3 :

ἀμαρτία , ας (ἡ) ³: la faute, l'erreur

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sûrement, en sûreté, sans risque

διανοέομαι , οὔμαι ³: (*impft* *3^{ème} p sg* : διανοεῖτο) penser, réfléchir, méditer, projeter

ἐπειμι (*impft* : ἐπήει , ἐπήεσαν ; *inf* ἐπίεναι) ³: ἔπ-ειμι + D (*ou* + *inf*) : venir à l'idée *ou* à l'esprit de ;

λογισμός , οῦ (ὁ) ³: la réflexion, le raisonnement

οἶκοι ³: *adv.* à la maison (*sans mvt*) ; / οἱ οἶκοι : les gens de chez moi ;

περίειμι ¹ ³: (*part pr* περιών , περιόντος) : survivre ; rester vivant ;

χαλεπῶς ³: difficilement, avec difficulté, péniblement ;

Fréquence 4 :

ἀναφέρω ⁴: (ἀνοίσω , ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα ; *impft* ἀνέφερον) : **1** porter en haut, remonter ;

2 *intr.* : se remettre, sortir de, reprendre ses sens, être ranimé ;

δεύτερος , α, ον ⁴: (G δευτέρου , ης, ου) deuxième, second

ἐκποδῶν *adv* ⁴: hors des pieds; n'embarrassant plus ; / *expr.* ἐκποδῶν ποιήσασθαι + A : se débarrasser de qqn ;

ἡγεμονία , ας (ἡ) ⁴: l'hégémonie

ικανῶς ⁴: suffisamment ; de façon adéquate ;

Ne pas apprendre :

Ἄγισ , Ἄγιδος (ὁ) : Agis, *roi de Sparte dont Alcibiade suborna l'épouse Timaiá, alors qu'il était parti en expédition à l'étranger, épouse dont il eut un fils... cf ch. 23 ;*

ἄγνοια / ἀγνοία , ας (ἡ) : manque de discernement ; ignorance ; erreur ;

αἰσχρῶς : honteusement ; *comp αἴσχιον* ;

ἄλογος , ος,ον : déraisonnable

ἀμυδρός , ἄ, ὄν : imperceptible, indistinct, obscur, vague

ἀποβάλλω : (*part aor ἀποβαλῶν , ἀποβαλόντος*) : **1** rejeter, jeter ; **2** abandonner, quitter ; **3** perdre ;

ἀπορρίπτω : (*aor P ἀπερρίφην*) : rejeter

ἀπραγμόνως : sans affaires, sans souci, dans l'inaction

ἀτρεμέω , ὦ : ne pas trembler, rester calme

δημοκρατέομαι , οὔμαι : être gouverné démocratiquement, vivre sous le régime démocratique

διαπυθάνομαι : chercher à savoir, s'informer

Ἑλλάς, Ἑλλάδος (ἡ) : l'Hellade, la Grèce

ἔρρω : aller à sa perte, à sa ruine

Κριτίας , ου (ὁ) : Critias (*apparenté à Solon; cousin germain de Platon, par son père;*

disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponnèse; mort en 403)

μεγαλοπραγμοσύνη , ης (ἡ) : le penchant pour les grandes entreprises

ὀλιγαρχία , ας (ἡ) ²: l'oligarchie

ὀλοφύρομαι (*part pr ὀλοφυρόμενος*) : + A : se lamenter sur, déplorer ;

ὄνειροπολέω , ὦ : rêver

ὀξύτης , ὀξύτητος (ἡ) : la vivacité d'esprit, l'acuité, l'intelligence aiguë

παροινέω : (*prt πεπαρόνηκα*) : être insolent (*ou brutal*) comme un ivrogne

πολεμικός , ἡ, ὄν : habile à la guerre ; / *sup πολεμικώτατος* ;

πρᾶως : avec douceur, doucement, avec calme, calmement, avec modération

σκυτάλη , ης (ἡ) : skytale (*bâton sur lequel est fixé un message codé dans des lanières de cuir*), => dépêche codée, dépêche

συνήμι : (*impft 3^{ème} p pl συνίεσαν*) : rapprocher par la pensée, comprendre ; reconnaître;

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

ὑπηρέτης , ου (ό) : le serviteur, celui qui est aux ordres de, l'adjoint, l'acolyte

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχαλέπαινον ; *aor 2* ἐχαλέπηνα ; *part aor* χαλεπήνας , χαλεπήναντος) + *D*
: se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

Comparaison de traductions :

Τέλος δὲ Κριτίας ἐδίδασκε Λύσανδρον, ὡς Ἀθηναίων οὐκ ἔσται δημοκρατουμένων ἀσφαλῶς ἄρχειν Λακεδαιμονίοις τῆς Ἑλλάδος· Ἀθηναίους δέ, κἂν πρῶως πάνυ καὶ καλῶς πρὸς ὀλιγαρχίαν ἔχωσιν, οὐκ ἐάσει ζῶν Ἀλκιβιάδης ἀτρεμεῖν ἐπὶ τῶν καθεστῶτων.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

A la fin, Critias représentat à Lysandre que, si la démocratie était rétablie à Athènes, les Lacédémoniens ne seraient plus assurés de tenir les Grecs en leur pouvoir et que, même si la Athéniens se trouvaient très bien et favorablement disposés pour l'oligarchie, Alcibiade, tant qu'il vivrait, ne les laisserait pas s'accommoder tranquillement de l'ordre nouveau.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Enfin, Critias remontra à Lysandre qu'un régime démocratique à Athènes interdirait aux Lacédémoniens d'être jamais assurés de l'hégémonie en Grèce et que, même si les Athéniens se soumettaient sans résistance au gouvernement oligarchique, Alcibiade ne les laisserait pas, lui vivant, s'accommoder paisiblement du régime établi.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Enfin, Critias expliqua à Lysandre que, si les Athéniens vivaient en démocratie, il ne serait pas possible aux Lacédémoniens de gouverner tranquillement la Grèce ; et même si les Athéniens sont parfaitement calmes et bien disposés vis-à-vis de l'oligarchie, jamais Alcibiade, de son vivant, ne les laissera rester inertes en présence de l'ordre établi.

(...) εἴτε κάκεινων φοβηθέντων τὴν ὀξύτητα καὶ μεγαλοπραγμοσύνην τοῦ ἀνδρός, εἴτε τῷ Ἄγιδι χαριζομένων.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

(...) soit que les Lacédémoniens eussent peur eux aussi de l'intelligence et de l'esprit d'entreprise du personnage, soit qu'ils voulussent complaire à Agis.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

(...) soit que là-bas aussi on redoutât son caractère vif et entreprenant, soit qu'on voulût faire plaisir à Agis.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

- soit parce que les Spartiates redoutaient eux aussi la finesse et le dynamisme de cet homme-

là, soit parce qu'ils voulaient faire plaisir à Agis.